Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdą zaś dni i kiedy zostałby odebrany od nich oblubieniec wtedy będą pościć w tych dniach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadchodzą jednak dni – i gdy pan młody zostanie im zabrany, wtedy, w tych dniach, będą pościć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyjdą zaś dni, i kiedy odebrany zostanie od nich pan młody, wtedy będą pościli w owe dni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdą zaś dni i kiedy zostałby odebrany od nich oblubieniec wtedy będą pościć w tych dniach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdzie jednak czas, gdy Pan młody zostanie im zabrany — wtedy nastaną dni, w których będą pościć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz przyjdą dni, gdy oblubieniec zostanie od nich zabrany, wtedy, w te dni, będą pościć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz przyjdą dni, gdy oblubieniec odjęty będzie od nich; tedy w one dni pościć będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz przyjdą dni, gdy oblubieniec będzie wzięt od nich, tedy w one dni pościć będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz przyjdzie czas, kiedy zabiorą im pana młodego, i wtedy, w owe dni, będą pościli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz przyjdą dni, kiedy oblubieniec będzie im zabrany, wówczas pościć będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdą jednak dni, kiedy zabiorą od nich pana młodego, wówczas, w te dni będą pościć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadejdą jednak takie dni, gdy pan młody zostanie im zabrany, a wtedy będą pościć”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyjdą takie dni, gdy pan młody zostanie im zabrany, że wtedy, w owych dniach, będą pościć”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale nadejdzie czas, kiedy zabiorą im pana młodego - wtedy dopiero będą pościć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadejdzie czas, kiedy pan młody zostanie spośród nich zabrany, wtedy będą pościć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але прийдуть дні, коли молодого заберуть від них, тоді в ті дні й поститимуть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyjdą zaś dni, i gdyby zostałby oddalony przez uniesienie od nich oblubieniec, wtedy będą pościli w owych dniach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przyjdą dni, gdy oblubieniec będzie od nich zabrany; wtedy, w owe czasy będą pościć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyjdzie czas, gdy zabiorą im pana młodego, a gdy czas ten przyjdzie, będą pościć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nadejdą dni, gdy oblubieniec istotnie zostanie od nich zabrany; wtedy, w owych dniach, będą pościć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nadejdzie jednak czas, gdy zabiorą im pana młodego. Wtedy będą pościć. |

1. 1) <x>490 9:22</x>; <x>490 17:22</x>; <x>500 16:5-7</x> [↑](#footnote-ref-2)